PILAR MARTINO ALBA
Universidad Rey Juan Carlos e Iulmyt

Johann Wilhelm von Stubenberg, ilustre traductor en el multicultural Imperio de los Habsburgo

1. Introducción. El imperio de los Habsburgo: un crisol de culturas y lenguas

En los estudios de traducción y en la investigación en el campo de la traducción, no es frecuente abordar la historia de los traductores, sino que quienes gozan de la atención de los estudiosos en la materia son los teóricos, los traductólogos. En la Historia de la Traducción tienen cabida también los artífices, los artistas de la traducción y su obra de (re)creación, pues sin su labor la literatura universal no tendría este calificativo, sino que se quedaría en literatura nacional. Como modesta contribución a revalorizar la figura del traductor, analizamos aquí la obra traductiva de Johann Wilhelm von Stubenberg.

Aunque este traductor nace en el primer cuarto del siglo XVII, debemos remontarnos al siglo anterior para tener las claves sobre el crisol de culturas y lenguas que se formó en los territorios de los Habsburgo en sus dos ramas, aunque aquí solamente nos vayamos a centrar en la austriaca. Recordemos que con el ascenso de Fernando I al trono, en 1526, la dinastía se hizo también con el trono de Bohemia. Los estamentos bohemios deseaban que los soberanos extranjeros hablasen también su lengua, a lo que éstos se prestaron, si bien con diferente éxito en función de la capacidad de cada uno de ellos. La nueva nobleza que llegaba a Bohemia era consciente de la necesidad de una integración lingüística, por lo que se vieron obligados a aprender el idioma. El aprendizaje de la lengua extranjera por parte de la nobleza y, en general, por funcionarios de la Corte, se acentuó con el traslado de la residencia imperial a Praga en 1583; el declive de su aprendizaje comienza con la germanización de la sociedad a partir de la batalla de Montaña Blanca[1]. Entre esta nobleza "emigrante", estaba la familia estiria Stubenberg, que ya en los años cuarenta del siglo XVI había adquirido propiedades territoriales en Bohemia oriental. A partir de esa fecha, se impuso en la familia Stubenberg la tradición de que al menos aquella rama que heredase las tierras en Bohemia debía dominar la lengua checa. La integración en la sociedad fue de tal calibre que incluso en 1618, Rudolf von Stubenberg, padre de nuestro traductor, participó en la

[1] Colina cercana a Praga, donde, el 8 de noviembre de 1620, las tropas del ejército nacional checo fueron vencidas por las imperiales. Tras la defenestración de Praga el 23 de mayo de 1618 y la muerte del emperador Matías, con la subsiguiente subida al trono de Fernando de Estiria (1619), la tirantez entre checos calvinistas y el Imperio austriaco se agravó. Los checos nombraron rey de Bohemia al elector palatino Federico y buscaron el apoyo de la nobleza húngara; a su vez, Fernando se alió con la Liga Santa, Sajonia y Maximiliano de Baviera; con ello quedaba abierto el primer periodo de la Guerra de los Treinta Años. El ejército bávaro, bajo el mando de Tilly, venció en al Montaña Blanca a las tropas checas. Esta derrota significó para Bohemia el fin de la resistencia nacional, el de los privilegios de los protestantes y el forzoso reconocimiento de la soberanía austriaca.

Traducción y Multiculturalidad. MARTINO ALBA, Pilar. Johann Wilhelm von Stubenbe...
Centro Virtual Cervantes

sublevación contra la Casa de Austria[2], lo que trajo como consecuencia un cierto obligado distanciamiento de los Stubenberg de los puestos de responsabilidad. Poco tiempo después, el 1 de febrero de 1620, Rudolf murió en un atentado a 80 km al norte de Praga.

Este bilingüismo se impuso de forma generalizada entre los miembros de la nobleza. Algunos casos notables son los de las familias Hardegg, Liechtenstein, Starhemberg, Schauenberg, Tschernembl, Zelking, y casos concretos de nobles que tenían a gala su formación bilingüe fueron Jörg von Tollet, Ladislav Popel von Lobkowitz, Erasmus I. Von Starhemberg, los hermanos Ferdinand y Hans Friedrich Hofmann von Grünpüchl, Peter Wok von Rosenberg, Wilhelm von Rosenberg, Albrecht von Gutenstein, etc. Aunque la correlación alemán-checo fuese la más importante, no podemos pasar por alto la existencia en Praga de otros grupos lingüísticos, como el de los italianos, españoles -especialmente durante los años de gobierno de Rodolfo II- y judíos[3].

Pensemos también que no solamente existió el aprendizaje de una de las lenguas de los nuevos territorios imperiales por traslado geográfico a ellos, sino que en el lugar de procedencia de la familia Stubenberg, el sureste de Austria, el uso de varias lenguas era un asunto comunicativo tanto pragmático como indicativo de una posición social[4]. En los ducados de Carintia y Estiria[5], en Austria, y el de Krajnska, en Eslovenia occidental, se hablaba tanto alemán como esloveno; también en los condados fronterizos de Goricia y de Trieste se practicaba el bilingüismo. Pero no nos engañemos, existía la diglosia, es decir, una de las lenguas gozaba de prestigio o privilegios sociales o políticos superiores según qué zonas, pues el uso de las lenguas está también en función del poder y la representación. Las lenguas escritas en estos territorios eran el alemán y el latín, y sólo parcialmente el dialecto veneciano[6] lo utilizaba la nobleza, el clero y la burguesía, mientras que el esloveno fue durante mucho tiempo solamente una lengua hablada.

La nobleza que se había mantenido fiel a la Casa de Austria durante los siglos XV y XVI, en el XVII hace quebrar la relación con los soberanos por la conversión de muchos nobles al protestantismo, lo que provocó la expulsión de gran parte de ellos a finales de los años treinta del siglo XVII, que trajo como consecuencia una reestructuración de las elites que repercutió también en el uso de las lenguas.

En general, dada la extensión geográfica y la suma de culturas y lenguas, en todos estos territorios bajo la corona de los Habsburgo, se produce en esa época una cosmopolitización de la sociedad.

---

[2] LOSERTH, J., "Das Haus Stubenberg und der böhmische Aufstand von 1618", en *MVGDB (Mitteilungen des Vereins für Geschichte der Deutschen in Böhmen)* 44 (1906), Prag, pp. 2-3.

[3] VALEŠ, V., "Sprachverhalten in den Ländern der böhmischen Krone in der Frühen Neuzeit", en *Frühneuzeit Info* 10 (1999), p.30.

[4] Hay que tener en cuenta que era fundamental para poder seguir las lecciones el total dominio del latín y el profundo estudio de las obras de Cicerón. Los jóvenes nobles no solamente se afanaban en el estudio del latín y de la literatura clásica, sino que también era necesario el aprendizaje de otras lenguas extranjeras, entre ellas el mayor prestigio lo tenían el italiano, francés y español, pero igualmente aprendían inglés, griego y hebreo. En las bibliotecas de los nobles se podían encontrar obras en todas estas lenguas, y especialmente de autores griegos y latinos, padres de la Iglesia, humanistas y reformadores, pero tampoco faltaban cosmografías, obras sobre temas de ciencias naturales, históricos, genealógicos y jurídicos, así como la gran obra poética de diferentes naciones y en diferentes lenguas.

[5] Recordemos que ya durante la Edad Media, concretamente en la segunda mitad del siglo XIII, hubo una estrecha relación entre Bohemia y Estiria al ocupar el rey Otakar II Austria después de la muerte del último Babenberg y anexionarse Estiria. En ese periodo, y hasta la muerte del rey en 1278, los estados del rey Otakar II comprendían Bohemia, Moravia, Austria, Hungría, Carintia y Carniola.

[6] La estancia en Italia formaba parte del entonces programa de formación de los nobles. La importancia y la intensidad del estudio del arte italiano es palpable en los palacios que los nobles austriacos construían en sus posesiones.

Centro Virtual Cervantes

2. Johann Wilhelm von Stubenberg: vida y obra

J.W.von Stubenberg (1619-1663), traductor del siglo XVII, hijo de Rudolf von Stubenberg[7] y de Justina von Zelking, nacido en territorio checo, concretamente en Neustadt an der Mettau (Nové Město), aunque sus orígenes familiares estuvieran en Estiria y la Baja Austria, hablaba tanto checo como alemán, además de dominar el latín, el italiano, el francés y tener muy buenos conocimientos de inglés. Establecido años más tarde en Austria, desde su palacio de Schallaburg, junto a la población danubiana y monacal de Melk, fue trasladándose a diferentes puntos geográficos del Imperio en función de la situación político-religiosa de cada momento. Murió en Viena, aunque posteriormente fue trasladado a Alemania y enterrado en la iglesia de la Trinidad en Ratisbona junto a su esposa. También vivió durante un tiempo en tierras húngaras fronterizas, en Bratislava, en los periodos en que la situación para los protestantes se había puesto más difícil[8]. Durante esa época, la producción de su obra la realiza en latín.

Su infancia transcurrió en unos tiempos política e históricamente agitados. Las consecuencias de la batalla de Montaña Blanca causaron entre los miembros de su clase y principalmente entre las familias de la nobleza estiria numerosas transformaciones. A partir de la muerte de Rudolf, sus bienes quedaron confiscados y dejaron a su viuda, Justina von Zelking, y a su hijo, un bebé de nueve meses, en una situación económica precaria. Afortunadamente, contaron con la ayuda de los parientes de su marido, especialmente de Georg d.Ä. von Stubenberg, quien los alojó en su palacio de Schallaburg, que años más tarde pasaría a manos de Johann Wilhelm[9]. Justina se planteó buscar un buen profesor de checo y latín para su hijo, pues nunca perdió la esperanza de que algún día pudiese regresar a Neustadt an der Mettau y, para ello, necesitaría dominar la lengua de Bohemia.

Johann Wilhelm von Stubenberg era un hombre extraordinariamente dotado para las humanidades y poseía una formación muy completa y abarcadora. Sobre su juventud y primeros años de trabajo solamente hay algunas noticias llenas de lagunas[10]. Vivió en el extranjero la mayor parte del tiempo que duró la guerra de los Treinta Años. Cuando muere su madre, en 1632, se traslada a vivir a la colonia bohemia de Dresde. Cuatro años más tarde inicia su *Kavalierstour*[11], que le llevaría a recorrer Francia, Italia y los Países Bajos.

---

[7] El padre había sido ayuda de cámara del archiduque Matías y en calidad de tal participó en la disputa fraterna en la Casa de Austria en contra del emperador Rodolfo.

[8] Hay que tener en cuenta que en la Corte de Viena los protestantes no encontraban ni reconocimiento, ni patrocinio para sus obras en alemán. Por un lado, estaba su condición de protestantes y por otro el hecho de que los gustos del emperador, tanto en el teatro, como en música o arquitectura, se dirigían hacia Italia.

[9] Algunos datos interesantes sobre J.W. se pueden encontrar en el Archivo de los Stubenberg en Graz.

[10] Gran parte de los datos biográficos los hemos localizado en el *Diccionario Biográfico* que Wurzbach publicara en 1891, en el que recogía datos sobre todas aquellas personalidades del Imperio nacidas entre 1750 y 1850 que le habían parecido lo suficientemente relevantes como para incluirlas en su monumental obra. Si bien la fecha inicial que toma el autor es 1750, en algunos casos concretos, como el de las familias nobiliarias de raigambre, incluye un árbol genealógico y aporta información sobre los personajes más destacados de esas familias nobles. Como siempre que un investigador se acerca a una obra enciclopédica realizada en solitario, debe tomar sus precauciones y comprobar, siempre que sea posible, los datos aportados e ir también a las fuentes utilizadas por el compilador del Diccionario. Así, en esta labor de comprobación y búsqueda, hemos podido constatar que alguna rectificación hay que hacer al mencionado *Biographisches Lexikon des Kaiserthums Österreich* de Constant von Wurzbach, pues, además de otros detalles, entre los autores a los que traduce Johann Wilhelm von Stubenberg cita por separado, como si se tratase de dos personajes diferentes, a Francis Bacon y al conde de Verulam, o bien no cita a otros autores, cuyas obras sí tradujo J.W. von Stubenberg, tal y como se puede constatar en los archivos procedentes de la imprenta de Nürnberg donde publicó la mayoría de sus obras, así como en la documentación que se encuentra en el archivo familiar de los Stubenberg en Graz. De gran utilidad ha sido, además, la obra de BIRCHER, M., *Johann Wilhelm von Stubenberg (1619-1663) und sein Freundeskreis,* Berlin: Walter de Gruyter, 1968.

[11] FLEMMING, W., *Deutsche Kultur im Zeitalter des Barock. Handbuch der Kulturgeschichte,* Potsdam, 1937, p. 79.

Traducción y Multiculturalidad. MARTINO ALBA, Pilar. Johann Wilhelm von Stubenbe...
Centro Virtual Cervantes

Según él, el viaje debía ser "eine Lernungs- und nicht eine Schwärmungsgelegenheit" y realmente se dedicó con fruición a aprender. En 1638 estaba en Oldenburg, en la residencia del duque Anton Günther (1583-1667), uno de los más famosos criadores de caballos de aquella época. De su experiencia allí surge años más tarde el tratado *Norma seu regula* sobre el mundo del caballo. También hay noticias de su estancia en Regensburg[12], y en Tratzberg.

En 1640 está residiendo en la Corte de Braunschweig, donde conoce a la que será su futura esposa, Felicitas Dorotea von Eibiswald, nacida en 1622 en Graz, y madre de su hijo, quien también nació fuera de Austria, concretamente en Bratislava, ciudad crisol de lenguas y culturas en la que tuvieron que pasar largas temporadas y donde había una numerosa colonia de austriacos protestantes.

Un hecho condiciona de forma clara su dedicación a la cultura; se trata del ingreso en una sociedad investigadora, la *Fruchtbringende Gesellschaft,* que había sido fundada en 1617, entre otros, por el consejero y mariscal de la corte de Weimar Caspar von Teutleben siguiendo el modelo de las academias italianas. Fue durante el siglo XVII la primera sociedad lingüística y la más importante en territorio germanoparlante. En sus estatutos había unos principios básicos de comportamiento y obligaciones. Resulta curioso que en ningún momento obligase a sus miembros a la actividad literaria, pero sí exigía de ellos caballerosidad, llevar una vida virtuosa y cuidar la lengua alemana. En esta sociedad ingresó Johann Wilhelm en el año 1648 con el nombre de "infortunado", que responde a la serie de infortunios que jalonaron su biografía. Pertenece a los más importantes miembros de esta orden, cuya tarea principal era la limpieza y el perfeccionamiento de la lengua alemana.

Conviene mencionar que no solamente a él le encomendó la sociedad esta vigilancia exquisita de la lengua alemana, sino que en el texto fundacional de la misma, en 1617, firmado en Weimar y a cuyo frente estuvo hasta su muerte, en 1650, el príncipe Ludwig von Anhalt-Köthen[13], se especifica este objetivo: "bei dem bluttriefenden Kriegsjammer unsre edle Muttersprache, welche durch fremdes Wortgepränge wässerig und versalzen worden, hinwieder in ihre uralte gewöhnliche und angeborne deutsche Reinigkeit, Zierde und Aufnahme einzuführen, einträchtig fortzusetzen und von dem fremd drückenden Sprachenjoch zu befreien", para conducir nuevamente la lengua "in die sehr alte gewöhnliche und angebohrne Teutsche Reinigkeit"[14].

Johann Wilhelm von Stubenberg es producto de una sociedad multicultural y multilingüística, en la que la nobleza se expresaba y escribía en varias lenguas. Su condición de protestante y miembro de una sociedad investigadora, en la que tenía el cometido de "limpiar y dar esplendor" a la lengua alemana, le hicieron emigrar hacia tierras alemanas, en las que publicó la mayoría de sus traducciones del italiano, del francés y del latín.

2.1. Obra literaria como traductor y tratadista

En primer lugar, ofrecemos la relación por orden alfabético de los autores de las obras traducidas por J.W. von Stubenberg. En cada una de ellas, aportamos unas pinceladas sobre el argumento, así como datos relevantes en torno a la edición de la obra. Finalizamos con la

[12] Véase MECESENFFY, G., "Österreichische Exulanten in Regensburg", en *Jahrbuch der Ges. Für die Geschichte der Protestanten in Österreich,* t. 73, Wien, 1957.

[13] Entre 1651 le sustituyó el duque Wilhelm IV von Sachsen-Weimar, y el último fue el duque August von Sachsen-Weißenfels entre 1667 y 1680.

[14] VOGT, E., *Die gegenhöfische Strömung in der deutschen Barockliteratur,* (col. von deutscher Poeterey) , t. III, Leipzig, 1932, p. 25 plantea que al inicio, el cuidado de la lengua alemana no residía en una voluntad racional de preocuparse por la pureza de le lengua alemana literaria, sino por la creencia de que el cuidado de la lengua podría salvar la naciente forma de ser alemana.

Traducción y Multiculturalidad. MARTINO ALBA, Pilar. Johann Wilhelm von Stubenbe...
Centro Virtual Cervantes

huella que dejó su labor traductora y la influencia de su quehacer profesional, como garante de la ortodoxia en el uso de la lengua alemana, en los textos literarios posteriores.

Veremos que Stubenberg, en su afán de saber enciclopédico, traduce a filósofos, estadistas, historiadores, historiadores del arte, sacerdotes, en fin, a un amplio espectro de intelectuales. Por la correspondencia que se ha conservado entre Stubenberg y algunos intelectuales de su época con los que mantuvo, además, relación de amistad, así como por algunos de los prólogos a sus traducciones, sabemos que desde el inicio de su actividad literaria le mueve un afán pedagógico. Al escoger las obras a traducir, procura que tengan un alto contenido moral, de manera que contribuyan a elevar la formación integral de los lectores alemanes. Otra de las características de la obra de Stubenberg es la elección en exclusiva de autores contemporáneos. En alguno de sus escritos se justifica y afirma que no es por desconocimiento de los autores clásicos, ya que no sólo los tuvo que leer en su etapa de formación, sino estudiarlos a fondo, pero a él le mueve el deseo de que la cultura de su época, se produzca donde se produzca, pueda expandirse y conocerse también en otras lenguas. En este sentido, actúa de auténtico puente lingüístico-cultural en su profesión de traductor.

La mayoría de sus obras las publica el impresor, editor y librero de Nürnberg Wolfgang Endter (1612-1659), prácticamente de la misma edad que Stubenberg y emprendedor nato de la industria del libro a juzgar por la relación de 918 obras que salieron de sus talleres y que figuran en los archivos que recogen las obras impresas en Alemania en el siglo XVII[15]. Las obras que han llegado hasta nosotros no constituyen toda su producción, ya que muchas ni siquiera se publicaron, aunque sepamos de su existencia por la correspondencia de Stubenberg que se ha conservado en diferentes archivos.

Era habitual que tanto las obras traducidas como las de autor, tuviesen un jugoso prólogo con detalles en torno a la obra y la razón de su publicación, además de contener las contribuciones de literatos de la época con poemas laudatorios sobre el traductor o el autor.

Un hecho determinante para su exitosa carrera como traductor fue su amistad con el escritor Georg Philipp Harsdörffer[16], ya que muchas de las traducciones iniciales las emprendió debido a la encendida recomendación de este último. Stubenberg buscaba, con su membresía, tener cerca a un mentor que le aconsejase y promoviese en sus planes literarios, además de aclararle sus posibles dudas en el desarrollo de su actividad traductora. Durante toda su vida siguió el ejemplo de Harsdörffer, a quien tuvo como espejo en el que mirarse, tanto en las cuestiones lingüísticas, como en las de estilo o en las gramaticales.

A continuación, vemos una por una, y siguiendo el orden alfabético de autores traducidos, la obra traductora de Johann Wilhelm von Stubenberg.

2.1.1. Assarino, Luca (Sevilla, 1602-Turín, 1672)

Stratonica y *König Demetrius,* dos dramas barrocos traducidos por J.W. von Stubenberg en 1653. En el prólogo escribe lo siguiente: "*König Demetrius*. Eine warhaffte/Aber mit vielen Sinnreichen/zur Wolredenheit/Lesens=anmutigkeit/auch nutzlicher Sittenlehre/dienlichen

[15] Las imprentas, antaño florecientes de Linz, donde se habían publicado las obras de Kepler, por ejemplo, habían dejado de existir. Así pues, es lógico que casi la totalidad de las obras de nuestro traductor se publicase en Alemania. Sólo un pequeño grupo de nobles austriacos conocía y leía las obras de Stubenebrg y de su círculo de amistades literarias. Tampoco en las bibliotecas públicas o en las monacales austriacas es fácil encontrar las traducciones de Stubenberg. Por si todo esto fuera poco, tampoco el emperador mostraba un especial entusiasmo por la literatura en lengua alemana. Tanto Fernando III como su hijo, Leopoldo I, se inclinaban más por la música, las artes plásticas y la poesía latina. En realidad, se puede pensar que, tal como afirma Bircher, esta inclinación era una forma de rechazo hacia la que consideraban, seguramente, como la lengua de Lutero y de la Reforma.

[16] Este autor veía como una necesidad el contacto entre literatos para evitar, entre otras cosas, que se hiciesen traducciones de la misma obra al mismo tiempo, como había ocurrido con el *Divorcio celeste* de Ferrante Pallavicino, y solía decir que "die Freundschaft derer die Bücher schreiben, nicht nur löblich, sondern auch nothwendig sei", *Cfr.* Bircher, *op. cit.* p. 52.

Traducción y Multiculturalidad. MARTINO ALBA, Pilar. Johann Wilhelm von Stubenbe...
Centro Virtual Cervantes

Beygedichten vermehrte und geschmückkte Geschicht; von Herrn Lukas Assarinen in Wälscher Sprache ohnvergleichlich=schön beschrieben..." En dicho prólogo, nos transmite en realidad todo un programa de trabajo que es una pequeña obra maestra de la estilística en cuanto a la acuñación y juego de palabras.

An den Leser

Dich/Deutschliebenden Leser! (bezeugt dich dein Gewissen dieses Namens unwürdig/so bezeugen diese Zeilen/daß sie dich ihrer Anrede nicht würdigen/) dich/Deutsch- und zwar recht kunst=gründig=Deutsch= (wie solches/dem Neide und seiner Mutter der Hölle zu trotz/die von uns Deutschen nie gnug preißbare *Fruchtbringende Gesellschaft* ans Liecht geführt/) liebenden Leser/sage ich/kan ich hier unerinnert nicht lassen/daß ich/aus blosser Liebe zu meiner Muttesprache/(zu deren erhebung/ein jeglicher recht=edler Sinn/ja so scharff/als zu des Vaterlandes Beschützung ein jegliches redliches Herz/mit gleicher ruhm=hoffnung/nach dem löblichem Beyspiele aller beschreyter Erden=völker/durch die Natur insgemein/ich aber/durch hochbenahmter Gesellschafft sonderbares Band absonderlich verbunden/) die nunmehr unterschiedliche Verdeutschungen/durch meine/obwol nit künstlich=doch treu=gemeint=emsige Feder/aus fremden Sprachen/zugeflösst habe: zwar/aus solchen Quellen die/in diesen Tugend=losen Zeiten/ihren Undank destominder zuentfinden haben/jemehr dessen Münze der auszahlere Unvernunfft an tag gibt.

Jch gestehe frey/daß aus dieser meiner Sprach=arbeit weder der Gerichts=vorsprech/ noch der Arzt einige Gewinnsucht/noch der vermeinte Geistliche einige Glaubens=Lehr=Satzbestättigung/oder Widerfechtung zu schöpfen Ursache zu hoffen habe; dann deren keins ist meines Handwerkes. Daß aber diesen allen zierliche/lebhaffte Redarten/die/als edle Blumen/auf denen Wiesen/wo sie wachsen/müssen geflökkt werden/zur erlangung ihrer Zwekke/wo nicht als nöthigste/doch als bequemlichste Werkzeuge/nicht nothing seyen/das mögen sie/mit allen denjenigen ihren Handwerkgenossen/die von Anfang der Welt bisanhero berühmt darinnen gewesen/und solches behauptet/ausfechten.

Uber die Hofgelehrten oder Welterfahrne aber/die gleichfalls darwider murren/ist sich billich zuverwundern/daß sie/dem scharffsinnigen *Jtalien*/in allen andern auch geringsten Dingen/sonst so genau nachaffen/und bloß diese/von selbigem jederzeit sohoch und nutzlich geachtete Schifftart/(an deren auch die vornemsten Cardinäle und Bischoffe ihre grosse Lust haben/deren Vertheidigung/nebenst vielen anderen vornemen Männern/auch unser deutsches Liecht/der *Spielende*/in seinen Vorreden über die *Diana* und *Eromena*/ erst neulich gründlichst ausgeführet/) so gifftig hassen und tadeln? Aber/was acht die Sau der Perlen? Der Esel der Leyer? Jch schreibe als ein Edelmann/aus ehrlicher Kurzweile/und aus keiner Amtspflicht; bereit/nit eben von dem Anlasse meines Schreibens/aber wol von dessen Schreibrichtigheit jedem/der es wolmeinend verlangt/Rechenschafft zu geben; dieses/aus freywilliger Begierde/den Unwissenden eines bessern/nach vermögen/unterrichten; jenes/aus Befreyung Adelicher Freyheit/die diß Orts keinen Richter erkennet.

Derohalben/so du/Deutsch=liebender Leser/(deme allein alle meine Lust=arbeit gewiedmet und vermeinet ist/) aus meinen Dolmetschungen/hier oder da/nach Art der nutzbaren Bienen/irgend ein schön=fügliches Wort/dich dessen in nutzbaren Sachen zubedienen/einsammeln wirst/so wirst du mir meine wolgemeinte Lust=mühe in etwas bezahlen/und benutzen helffen. Solte aber irgends eine schädliche Spötter=und Verläumder=Spinne/ihr loses Gifft aus gleichen Tugend=blumen saugen/muß doch solches/sowenig als auf dem Gottes=boden denen Natur=guten Gewächsen/jenes Geschmeisses zufälliger böser Mißbrauch/meinen wolgemeinten Schrifften im minsten nichts nachtheilig seyn. Gehab dich wol!

Traducción y Multiculturalidad. MARTINO ALBA, Pilar. Johann Wilhelm von Stubenbe...
Centro Virtual Cervantes

2.1.2. Bacon, Francis, lord Verulam (Londres, 1561-1626)
Resultan de gran importancia las traducciones de dos obras del canciller de Inglaterra y filósofo Francis Bacon. *Getreue Reden: die Sitten, Regiments- und Haußlehre betreffend,* escrito originalmente en latín, publicado en casa del impresor Endter en 1654 y dedicado al rey Fernando IV. Y, por otro lado, *Lehrschriften: Fürtrefflicher Staats- Vernunfft- und Sitten Lehrschrifften,* publicado, al igual que el anterior, en Nürnberg por el impresor Michael Endter en 1654. Esta última obra se la dedica al príncipe Johann Weikhard von Auersperg. De esta obra dice Stubenbrg en el prólogo: "Gegenwärtiges Wercklein/bedarf so wenig eines Vorlobes/als ein guter Wein eines Zeigers...".

2.1.3. Conring, Hermann (1606-1681)
Entre las traducciones perdidas de Stubenberg está la que hizo del tratado en latín, escrito por el polígrafo Hermann Conring, el fundador de la Historia alemana del Derecho, y autor de numerosos escritos teológicos, médicos, filosóficos, jurídicos e históricos. En una carta a Birken en 1654 escribe, a propósito de la traducción que ha hecho de la obra de Conring, lo siguiente[17]:

> Betreffend des Konrings Werklein, so Jch gedeütscht, hatte der Herr in allem seinem Urtheile so hier alß überall recht, bedanke Mich auch der deutschen rahtseröffnung, worbey Jch doch dieses melden will:
> 1. Daß Jch nicht achte, ob ein Schrifftsteller noch bey leben oder nicht? diß orts denen Niederländern nicht beypflichtend, die ein Gemählde erst nach des Mahlers Tode achten, weil ein Werk, bleibt wie es ist, u. nach sich selbst, nicht nach seinem Werkmeister zuschätzen.
> 2. Hatt Mich das Werklein sehr gereym zu Unserer Gesellschafft absehen bedunkt, weil es gleichwohl fein von Unserer Leibsbewandtnus grübelt, (*critisiert*) und viel hüpsche sachen aus der Naturkündigung von deren die Unlateinischen wenig wissen, eingeführt.
> 3. Fast Arzneyisch ist, aus welcher Kunst, Jch auch etwas aus meiner Feder woollen fliessen lassen.
> 4. Hatt Mich eben die im Deütschen bißhero unübliche Grüblungsaartt, aus unterschiedlicher Schrifftsteller Zeugnussen, neü bedunkt, damit man allerley habe, und
> 5. Hauptsächlich, die wohlentschiedene Frage ob die Weltt abnemme (in welchem irrthume die moisten gemeinen leüte stekken) zu dessen übersetzung bewogen [...]

2.1.4. Biondi, Giovanni Francesco (isla de Hvar, Croacia, 1573-1645) o Ivan Franje Bjundovic. *Eromena, in welscher Sprache beschrieben/anjetzo aber in die hochdeutsche übersetzt. Erster Teil.* Publicado en Nürnberg en 1650. *Eromena,* segunda parte (Das vertriebene Fräulein), publicada en Nürnberg en 1650. *Eromena/Koralbo oder der Eromena dritter Teil.* Poemas de amor y de héroes, traducidos en 1651 y publicados en Nürnberg. La cuarta y última parte de *Eromena, das ist Liebes- und Heldengedicht, in welchem...viel kluge Gedancken, merckwürdige Lehren, verständige Gespräche, und verborgene Geschichte zu beobachten....* se publicó también en Nürnberg por el editor Endter en 1667.

En los prólogos era habitual que otros escritores aportasen bien unos versos, bien una presentación de la obra. En la primera traducción de Stubenberg, *Eromena,* Harsdörffer alaba el trabajo realizado por Stubenberg y pone de manifiesto las dificultades de la traducción, que sólo puede entender quien haya traducido y, consecuentemente, solamente puede valorar quien las haya experimentado: los traductores. En este sentido, Harsdörffer da una

[17] *Cfr.* Bircher, *op. cit*, p. 153.

Traducción y Multiculturalidad. MARTINO ALBA, Pilar. Johann Wilhelm von Stubenbe...
Centro Virtual Cervantes

definición[18] que bien podría incluirse entre los textos clásicos de teoría de la traducción o de la labor traductora.

> Eine jede Sprache hat ihre eigene Wortart/ihre angeborne Zier/und will sich nicht mit fremdem Schmucke bedecken lassen/deßwegen vielmals tieffes Nachsinnen vonnöthen/daß man subtile Meinungen vernehmlich und deutlich vortrage/oder wann es sich nicht schicken will/andre dergleichen an die Stelle bringe/und also teutsche/daß man nicht vermercken kan/daß solches auß einer andren Sprache übertragen worden.

Según la opinion de Harsdörffer, Stubenberg supo hacer una obra maestra con su primera traducción, ya que no es perceptible el que el original se hubiese escrito en otra lengua. El prólogo de Harsdörffer a la primera parte de *Eromena* ocupa doce páginas, pero escribió otros tantos prólogos para las otras tres partes de la obra. Es también el que le pone en contacto con el impresor más importante de Nürnberg, Michael Endter, de cuya editorial salió la mayoría de las traducciones de Stubenberg., tal y como hemos mencionado con anterioridad. Harsdörffer fue el promotor y editor de esta primera traducción de Stubenberg, y se implicó de lleno para que fuese un éxito, desde la atenta lectura y corrección del texto, hasta la supervisión de las pruebas de imprenta. También se preocupó de solicitar a sus amigos que escribiesen poemas laudatorios y se los enviasen a Stubenberg para incluirlos en la obra, tal y como hemos mencionado más arriba era costumbre en la época.

Resulta curioso que no haya documentos sobre la relación contractual y las condiciones económicas para el autor o traductor. No debía de ser mucho lo que ganasen, pues el propio Harsdörffer se lamenta en alguna ocasión de que el escribir libros no da de comer, que no se gana nada, aunque tampoco se pierde. A menudo, los honorarios de un autor constaban de varios ejemplares gratuitos del libro editado para intercambiarlos con los de otros escritores amigos, o para enviárselos a adinerados mecenas, esperando recibir de ellos a cambio una compensación económica. En ocasiones, si se trataba de libros muy caros por la inclusión de mapas o numerosos dibujos era el autor el que tenía que correr con los gastos[19].

2.1.5. Grenaille, François de, señor de Chatounières (1616-1680)

Frauenzimmer-Belustigung, publicado por el impresor Endter en Nürnberg en 1657. De esta obra dice Stubenberg que era "Ein sowohl zu geistlicher Sittenlehre als zierlicher Wolredenheit Nutz= und ergötzliches Wercklein".

Aunque la publicación es de 1657, sabemos que mucho tiempo antes ya tenía entre manos el texto[20] terminado y enviado al editor Endter y que había empezado ya con los *Sermones Fideles Verulamij.*

Se han conservado muy pocas obras de Stubenberg en Austria, aunque es lógico pensar que contase con algunos lectores en su propio país, si bien la mayoría era, naturalmente, alemana. Se supone que tuvo lectores, pues Stubenberg nombra con relativa frecuencia la *Ister-Gesellschaft* (sociedad compuesta tanto por hombres como por mujeres). Sin duda, esta sociedad contribuyó, en su calidad de amplio foro de discusión cultural, a extender las obras de sus miembros.

El afán didáctico de Stubenberg hace que pretenda con algunas de sus traducciones instruir a las mujeres. Para él, lo mismo que para Harsdörffer, supone un ejemplo el escritor francés François de Grenaille, Señor de Chatounières. Reelaboró seis tratados de autores cristianos de los primeros siglos para ser destinados a las mujeres y los puso bajo el título

[18] *Cfr.* Bircher, *op. cit.*, p. 64.

[19] Se sabe, por ejemplo, que el erudito Johann Weikhard von Valvasor, oriundo de Eslovenia occidental, finalmente tuvo que vender su palacio, sus colecciones y su biblioteca para poder pagar la impresión de sus obras.

[20] En carta dirigida a Birken en 1651 ya le pone al corriente de que está traduciendo este texto de Grenaille.

Traducción y Multiculturalidad. MARTINO ALBA, Pilar. Johann Wilhelm von Stubenbe...
Centro Virtual Cervantes

de *La Bibliothèque des dames*. Harsdörffer se entusiasmó con esta obra y la tradujo personalmente, a la que añadió los *Gesprechspiele*. Instó a Stubenberg a que tradujese *Plaisirs des dames*. Harsdörffer dice que Stubenberg leyó con placer este libro, ya que: "Nicht zweifflend daß solches zu des holdseligsten Geschlechtes Lehre/mit des Dolmetschers Ehre/dienlich und rühmlich/an das Liecht gesetzt werden könnte".

El tema central está tratado de siete diferentes formas, que reciben los nombres de: I. Das Blumensträußlein, II. Die Spatzierfahrt, III. Der Spiegel, IV. Der Spatziergang (oder das Lustwandeln), V. Der Spatzierschmauß (oder Lust-Mahlzeit), VI. Die Thoneinstimmung (oder die Music), y VII.Der Dantz. En la primera parte cuenta la historia de un ramito de flores recogido y atado con esmero, y que posteriormente compra un enamorado y se lo regala a su amada. A lo largo de los siete capítulos se pone de manifiesto la transitoriedad de los seres vivos; se habla, pues, de la belleza interior, y de cómo la exterior se marchita.

2.1.6. Grotius, Hugo (1538-1645)

Traduce el más importante texto de este autor, *De veritate religiones Christianae*, aunque no se llegó a publicar nunca, pues se perdió el manuscrito. Existe noticia de la traducción gracias a una de las cartas que le dirigió a Neumark en septiembre de 1658: "Ich habe jüngstlich des *Hugo Grootens* werklein von waarheit Christliches Glaubensbekanntnusses, samt dem das werk übertreffenden Anmerkungen übersetzt".

2.1.7. Loredano, Giovanni Francesco (Venecia, 1606-1651)

Andachten über die 15.Staffel-Psalmen des Königlichen Propheten Davids, publicada en Frankfurt en 1669. Forma parte de un corpus de textos filosóficos y pedagógicos que tradujo Stubenberg. El valor de los textos estaba para él, lo mismo que para Harsdörffer, por encima de las creencias religiosas de los autores. Así, esta obra es de un autor católico, Francesco Loredano, a quien Stubenberg admiraba por encima de todo. Loredano era un escritor de éxito; de sus obras se hacían numerosas ediciones. Prácticamente de ningún otro autor de la época barroca se tradujeron tantas obras al alemán como de él. Fue el fundador de la famosa academia veneciana de "Gli Incogniti", que Harsdörffer conoció personalmente durante un viaje y a cuyos miembros valoraba enormemente.

Otra de las obras de Loredano que tradujo fue *Geschichtsreden: Das ist Freywillige Gemüts Schertze,* publicada por el impresor Endter en Nürnberg en 1661. El título original es *Degli Scherzi geniali,* texto traducido con própósito instructivo y en honor de las mujeres.

> [...] Solche Selbstgespräche oder eben Geschichtsreden warden -in Versform oder häufiger in Prosa- bekannten Persönlichkeiten aus der biblischen oder der allgemeinen Geschichte in den Mund gelegt, und zwar stets bei einem entscheidenden Punkte ihres Lebens: Adam nach dem Sündenfall, Maria beim Kreuz Jesu, Helena beim Brande Trojas, Sokrates beim Trinken des Giftbechers usw. Sammlungen solcher Reden haben verschiedene von Harsdörffer und Stubenberg hochgeschätzte italienische Autores verfaßt[21].

El cultivo de estas "epístolas de héroes" enlaza con la retórica barroca. Además de esta obra, se debería de mencionar en esa mismo sentido *Furori della Gioventù*, de G.B. Manzini, o *Scena Retorica* de F. Pallavicino.

Curiosamente parece como si sólo se hubiese publicado la primera parte de los *Scherzi* de Loredano, mientras que la segunda parte de la traducción, manuscrita, se ha perdido.

[21] Bircher, *op. cit.*, p. 83.

Traducción y Multiculturalidad. MARTINO ALBA, Pilar. Johann Wilhelm von Stubenbe...
Centro Virtual Cervantes

Antes de cada uno de los doce *Scherzi* el autor incluye un pequeño argumento. Cada uno de los *Scherzi* trata a su vez un tema diferente. El enamorado "Antonino Caracalla" trata sobre el amor, "El cuidadoso Séneca" trata de la firmeza y del menosprecio, entre otros.

2.1.8. Manzini, Giovanni Battista (Bolonia, 1599-1664)

Es probable que tradujese al alemán la obra del polígrafo Manzini *Dem Weisen ist verboten zu dienen*. La traducción apareció, sin embargo, póstumamente. Manzini expresó pensamientos en su obra que afectan directamente al traductor: "Der Weise/von Natur eingezogen/ehrbar/und vorsichtig/trägt eine gewisse Mayestät an sich/welche gleichsam als ein merckmahl der Göttlichkeit/ihn so verehrbar macht/daß ich nicht sehe/wie er jemahls sich erweichbahr gegen der Schmählichkeit des jenigen Gehorsames könne erzeigen/der zu Hofe nunmehro nöthig worden...[22]

2.1.9. Marini, Giovanni Ambrogio (Génova, 1594-1662)

Printz Kalloandro, primera parte y *Endimiro oder des Kalloandro. Zu mehrer Ausübung und Ausschmückung unserer hochdeutschen Sprache*, segunda parte, publicada en Nürnberg en 1656 y reeditada en 1667. En la traducción de esta obra, Stubenberg le dedica un soneto a su esposa: "Ihr Gn. Der Alleredelsten Tugendlichst -Schönst- und vollkommensten/in seinen Augen/Seiner Ihme allein bekanten Liebsten unter allen seinen Lieben. Geh hin/mein Bücherkind/zur Liebsten meiner Lieben/Die ungezählet seyn! Geh hin/schwör Aydlich ihr/Ich habe dich erzeugt bloß ihr zur Ehr und Zier. Mein Schweiß ist reich belohnt/wird sie Gunst an dir üben"[23].

Kalloandro es una novela de caballería. Su argumento es siempre transparente, a pesar de la profusa aparición de transformaciones, engaños e inserciones de otras historias que provocan que el desarrollo de la acción principal se ralentice y se interrumpa.

Otra de las obras de Marini que traduce es *Wettstreitt der Verzweifelten* que se imprimió en 1651 en Frankfurt, y no en Nürnberg que era lo habitual. Fue una obra de gran éxito editorial, que cuarenta y tres años después de la muerte de Stubenberg todavía tuvo una nueva edición, y es considerada hoy día como la mejor de sus traducciones.

La novela tiene dos virtudes que era raro encontrar durante la época barroca y que, en aquel periodo, no se valoraban apenas: ser breve y abstenerse de falta de moral.

> "Seine Handlung ist überdies durchweg spannend und abwechslungsreich; das deutsche Sprachgewand für Stubenbergs Stil und Übersetzungsart charakteristisch und typisch. Unerwartete Ereignisse, Verwechslungen, Unglücksfälle und Täuschungen lösen sich in buntem Wechsel ab; verworrene und umständliche Handlungen und Schilderngen fehlen ganz. Im Zentrum steht die verzweifelte Liebe eines Bruders zu seiner vermeintlichen Schwester, aber erst zum Schluß stellt sich ihre Verwandschaft al seine Täuschung heraus, womit einmal mehr bewiesen wird, daß sich die wahre Natur niemals täuschen läßt. Der *Wettstreit* ist, trotz gewisser Modifizierungen, stark der Tradition des herkömmlichen, tugendhaften Ritterromans verpflichtet: die Helden haben sich aber kaum mehr oder nur zufällig in harten Proben des Schicksals und in Abenteuern zu bewähren; ihre Reaktionen sind stets vorgeschrieben und stereotyp"[24].

[22] Manzini, *Dem Weisen,* p. 94.
[23] *Cfr.* Bircher, *op. cit.*, p. 35.
[24] Bircher, *op. cit.*, p. 75.

Traducción y Multiculturalidad. MARTINO ALBA, Pilar. Johann Wilhelm von Stubenbe...
Centro Virtual Cervantes

2.1.10. Pallavicino, Ferrante (Piacenza, 1615 -Avignon, 1644)

Geteutschter Samson, publicado en Nürnberg por el impresor Endter en 1657. Finalmente sólo queda por mencionar un pequeño trabajo de traducción de Stubenberg[25], del que no se sabe exactamente cuándo la realizó, pero sí que se editó en 1657. Ferrante Pallavicino había escrito una novela basada en la historia bíblica de Sansón (El libro de los jueces, capítulo 13-16). La amplia biografía del héroe se enmarca en numerosas observaciones y excursus de tipo filosófico o moral-religioso. Tampoco faltan trazos satíricos y de crítica de su época, como no se podía esperar de otra manera por parte de Pallavicino, quien, como conviene recordar aquí, fue decapitado en Avignon por su abierto anticlericalismo.

2.1.11. Scudéry, Madelaine de (Le Havre, 1607-París 1701)

Clélia: eine römische Geschichte, que consta de cinco partes, se publicó por Endter en Nürnberg en 1664.

Especialmente signitificativo es lo que escribió como dedicatoria para la emperatriz Eleonora en su última traducción, *Clelia* de los hermanos Scudéry, que apareció póstumamente.

> die vielen/als klare und meistentheils unmögliche Erdichtungen und Mährlein/eben darum verwerflich vorkommen/weil sie unwahr sind: sondern sie behandeln lauter wahre beglaubte Geschichten vor und an sich selbst/denen sie aber solche mögliche/wahrscheinige/vernunftmässige Zufälle beydichten/die ihnen Anlaß und Fug geben/ihre Sitten= und Tugendlehren/nach jetziger eckeler Welt Beschaffenheit und Gewonheit/schicklich anzutragen/und gen Markte zubringen.

Son las mujeres miembros de la "Ister-Gesellschaft", quienes le incitan a llevar a cabo su traducción de *Clelia*, obra monumental. La novela escrita por la hermana de Scudéry, pero publicada con el nombre de él, consta de cinco partes, y cada una de ellas tiene aproximadamente mil páginas impresas. En un momento de la traducción, afirma que si hubiese sabido cuánto trabajo le iba a dar y cuánto esfuerzo, no habría emprendido esta tarea, aunque en la dedicatoria que le hace a la emperatriz viuda, Eleonora, le dice que lo que le ha motivado a la traducción es el alto contenido moral del texto. Y, sobre todo, Stubenberg pone de relieve su enorme valor lexicológico, científico e histórico. Desde aproximadamente 1653, Stubenberg se afana solamente en traducir aquellos textos que ofrezcan en la mayor concentración posible todo el conocimiento sobre un determinado campo filosófico, de manera que el lector pueda obtener esa formación sin tener que acudir a montañas de libros y de bibliotecas.

2.1.12. Sorel, Charles (París, ca. 1599/1603-París, 1674)

Von menschlicher Vollkommenheit, publicado por el impresor Endter en 1660.

De esta obra resulta tan interesante la traducción como el prólogo. En él acepta que sus germanizaciones -ya que se preocupa constantemente de sustituir las palabras extranjeras por los correspondientes equivalentes alemanes- les parezcan a algunos muy duras, pero todas ellas han surgido "aus der Sprache waaren Gründen und aus reinem Stamm-Wurzeln

[25] De la traducción que hizo Stubenberg de esta obra son muy valiosos los resultados de la profunda e instructiva investigación llevada a cabo por Ludwig Gruber, profesor de enseñanza media en Graz, sobre la técnica traductora de Stubenberg. "Die Vergleichung der beiden Texte zeigte mir, daß Stubenberg das Italienische ausgezeichnet verstand; Fehler gegen den Sinn kommen fast nie vor. Seine Verdeutschung ist ungemein sorgfältig, wohlüberdacht, gewandt, abwechslungsreich. Sein Deutsch ist im Rahmen seiner Zeit wohl als ausgezeichnet zu bezeichnen, so daß wie seine Berühmtheit als Übersetzer bei den Zeitgenossen recht wohl begreifen", véase GAUBY, L. *Der geteuschte Samson,* p. 26.

Traducción y Multiculturalidad. MARTINO ALBA, Pilar. Johann Wilhelm von Stubenbe...
Centro Virtual Cervantes

gezogen". Así, en algunas de sus traducciones encontramos palabras tales como "Ursprungmeister" (en lugar de Autor), "Künstinne" (en lugar de Muse), "Tonspielwerkzeug" (en lugar de Instrument), "Zeugmutter" (en lugar de Natur), "Wunderschwantzstern" (en lugar de Komet), etc.

Aparentemente, para sus contemporáneos Stubenberg fue demasiado lejos con sus germanizaciones, y, a modo de ejemplo, el más importante gramático de la época, Justus Georg Schottel, escribe sobre la traducción que Stubenberg hace de la obra de Sorel lo siguiente:

> ... und wehre dienlich / daβ die Teutsch gegebene Termini zugleich mit dem Lateinischen oder Französischen Worte erkläret würden, damit desto vernehmlicher alles dem Leser were.

2.1.13. Como autor, tenemos que reseñar el tratado *Norma seu regula armentorum equinorum: recte ac perfecte instituendorum, ex optimis tum antiquis tum recentioribus auctoribus petita ac dedicata illustrissimis inclyti regni Hungariae proceribus ac statibus,* publicado el año 1662 en Viena. Sus profundos conocimientos sobre el mundo de la cría caballar, le llevan a escribir este texto donde recoge todas sus experiencias, tanto de la época en que estuvo en Braunschweig, como cuando estuvo en Hungría.

Colaboró, además, en varios libros que recopilaban canciones o poemas. Tal es el caso del que publica en Jena en 1657 Georg Neumark (1621-1681), que cuenta con las aportaciones de Justus Georg Schottel (1612-1676); Georg Philipp Harsdörffer (1607-1658); Gottlieb von Windisch-Graetz (1630-1695), entre otros; o también de los que en 1651 publicó Johann Rist (1607-1667) en Lüneburg con la recopilación de cánticos para el servicio evangélico[26].

2.2. Características en la expresión literaria y lingüística de Stubenberg.

Para finalizar, destacamos aquellos rasgos que imprimen a las traducciones de Stubenberg un sello personal y que le hacen merecedor de ocupar un lugar destacado entre los traductores del siglo XVII. En todas las traducciones que realizó en el periodo de trece años que va de 1649 a 1662 no se puede extraer el que se produjese una sustancial modificación en su forma de escribir, o un desarrollo en el que se viese una forma inicial y una final. Antes al contrario, en todas los prólogos a sus traducciones podemos encontrar una imagen unitaria de su forma de escribir. No creó obras propias en alemán, pues nunca se sintió realmente un autor, sino que se sentía como un fiel intérprete de los autores a los que traducía. Así, en Eromena escribió: "Si quid Eromena mea Teutonica laudis meretur, omnis illa Auctori Itali debetur, cujus Ego non nisi Fidelis potius quam ornatos interpres sum".

Se limita a moverse en el campo de la traducción, al que podía hacer importantes aportaciones, dada su capacidad y destreza lingüística, su sensibilidad y delicadeza para la lengua, y su profunda y vasta cultura. Poseía una especie de genialidad lingüística que, sin dudarlo, le acercaba y le identificaba más de lo que él creía a la figura de autor.

---

[26] *Sabbahtische Seelenlust/ Daβ ist: Lehr- Trost- Vermahnung- und Warnungsreiche Lieder über alle Sontägliche Evangelien deβ gantzen Jahres : Welche/ so wol auf bekante/ und in reinen Evangelischen Kirchen gebräuchliche/ alβ auch gantz Neue/ Vom Herren Thoma Sellio/ bei der hochlöblichen Statt Hamburg bestaltem Cantore/ wolgesetzete Melodeien können gesungen und gespielet werden* Otro de los libros de cánticos de los que tenemos noticia es *Neüer Himlischer Lieder Sonderbahres Buch : In sich begreiffend I. Klaag- u. Buhsslieder II. Lob- und Dank Lieder... Welche so wol auf bekante/ und in unseren evangelischen Kirchen gebräuchliche Weisen/ Alβ auf gantz Neüe/ und von etlichen fürtreflichen ... Meistern der Singekunst wolgesetzte Melodeien können gesungen und gespielet werden*, recopilado también por Johann Rist (1607-1667).

Centro Virtual Cervantes

De la gran importancia que la traducción tuvo durante la época barroca, no es necesario extenderse mucho, ya que es bien sabido que la mayoría de los más sobresalientes escritores de aquella época tradujeron, y es bien conocido también que la sociedad "Fruchtbringende Gesellschaft" promovió ampliamente la traducción de obras por parte de sus miembros. Harsdörffer decía que era tan loable traducir bien un texto como poner blanco sobre negro una idea propia.

La obra completa de Stubenberg no es exclusiva, pero en ella son claramente perceptibles los pensamientos del traductor, la justificación de que la lengua alemana está llena de belleza y exactitud en las expresiones, de manera que no tiene por qué quedar en un segundo plano frente a otras lenguas. Durante mucho tiempo se descuidó la lengua, de manera que ésta se llenó de extranjerismos. Pero desde comienzos del siglo XVII se produce una toma de conciencia sobre el hecho de pertenecer a una nación y poseer una lengua común. Los escritores y gramáticos se preocuparon de elaborar reglas y principios de la poética y crear múltiples ejemplos que ayudasen a fijar la lengua. La limpieza de la lengua alemana estaba en la mente de todos ellos como la mayor prioridad, y los traductores podían contribuir a dicha limpieza a la par que los escritores. Él mismo se preocupaba de sustituir los extranjerismos por las correspondientes expresiones alemanas. En el prólogo a la traducción de Sorel, *Vollkommenheit,* acepta que sus germanizaciones les parezcan a algunos muy duras, pero todas ellas han surgido "aus der Sprache waaren Gründen und aus reinem Stamm-Wurzeln gezogen".

Era habitual que Stubenberg hiciese mención en sus prólogos de los literatos que para él constituían un modelo a imitar: "Justus Georg Schottel (*Teutsche Sprachkunst*, 1641, 1651) Georg Philipp Harsdörffer (*Poetischer Trichter*, 1647) sowie auch Opitz, Rist und Birken".

El estilo literario de Stubenberg es perceptible no solamente en sus prólogos, sino también en sus cartas, cuyos textos están plagados de palabras e imágenes, de ornamentos y decoraciones introducidos con una intencionalidad, todos ellos tienen su lugar determinado y necesario, en absoluto superfluo, para la construcción del discurso. Sus textos componen un corpus de lenguaje virtuoso que se ha ido perdiendo y que incluso hoy día es difícil de rendirle los honores. En este sentido, podemos decir que su obra no ejerció una influencia directa en el uso de la lengua alemana, pero sí contribuyó enormemente al esplendor que alcanzó durante el periodo barroco.

No cabe duda de que fue una figura destacada e influyente en el mundo literario de su época. De hecho, el grupo de los literatos protestantes de la Baja Austria se disolvió tras la muerte de Stubenberg en 1663, luego él serviría de aglutinante.

Traducción y Multiculturalidad. MARTINO ALBA, Pilar. Johann Wilhelm von Stubenbe...
Centro Virtual Cervantes

Referencias Bibliográficas

BIRCHER, M., *Johann Wilhelm von Stubenberg (1619-1663) und sein Freundeskreis.* Berlin: Walter de Gruyter, 1968.

DÜNNHAUPT, G., „Johann Wilhelm von Stubenberg", en: *Personalbibliographien zu den Drucken des Barock*, Bd. 6. Stuttgart: Hiersemann, 1993, pp. 3989-4003

FISCHER, W., "Sprache und soziale Identität im frühneuzeitlichen Binnenkroatien", en *Frühzeit Info* 12 (2001), pp. 53-69.

FISCHER, W., "Diglossie und Zweisprachigkeit im südlichen Innenösterreich 1500-1700", en *Frühzeit Info* 12 (2001), pp. 70-85.

FLEMMING, W., *Deutsche Kultur im Zeitalter des Barocks. Handbuch der Kulturgeschichte.* Potsdam: 1937, p. 79.

LOSERTH, J., "Das Haus Stubenberg und der böhmische Aufstand von 1618", en *MVGDB (Mitteilungen des Vereins für Geschichte der Deutschen in Böhmen)* 44 (1906). Prag, pp. 2-3.

LUNIACZKOVÁ, P., "Der Aufenthalt des Wiener Hofes Kaiser Karl VI in Böhmen und Mähren anläßlich der königlichen Krönung im Jahre 1723", en *Frühzeit Info* 13 (2002), pp.25-32.

MECESENFFY, G., "Österreichische Exulanten in Regensburg", en *Jahrbuch der Ges. für die Geschichte der Protestanten in Österreich,* t. 73. Wien: 1957.

PEŠEK, J., "Sprache und Kultur in Böhmen in der Frühen Neuzeit", en *Frühzeit Info* 13 (2002), pp. 33-40.

VALEŠ, V., "Sprachverhalten in den Ländern der böhmischen Krone in der Frühen Neuzeit", en *Frühneuzeit Info* 10 (1999), p. 30-42.

WURZBACH, C. von, *Biographisches Lexikon des Kaisertums Österreich,* t. 40. Wien: K. u. K. Hofdruckerei, 1876, p. 132 y ss.

Traducción y Multiculturalidad. MARTINO ALBA, Pilar. Johann Wilhelm von Stubenbe...
Centro Virtual Cervantes